

MIRADAS 07 (2023)

Themenheft: Dekoloniale Theorie, Transkulturation und lateinamerikanische Positionen
– Verwobene Kunstgeschichten

eISSN: 2363-8087

<https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/miradas>

Herausgegeben von: Miriam Oesterreich; Franziska Koch;
Institut für Europäische Kunstgeschichte, Universität Heidelberg

Hosted by: Universitätsbibliothek Heidelberg

Declinación Magnética - Margen de Error (¿Cómo se escribe occidental?)

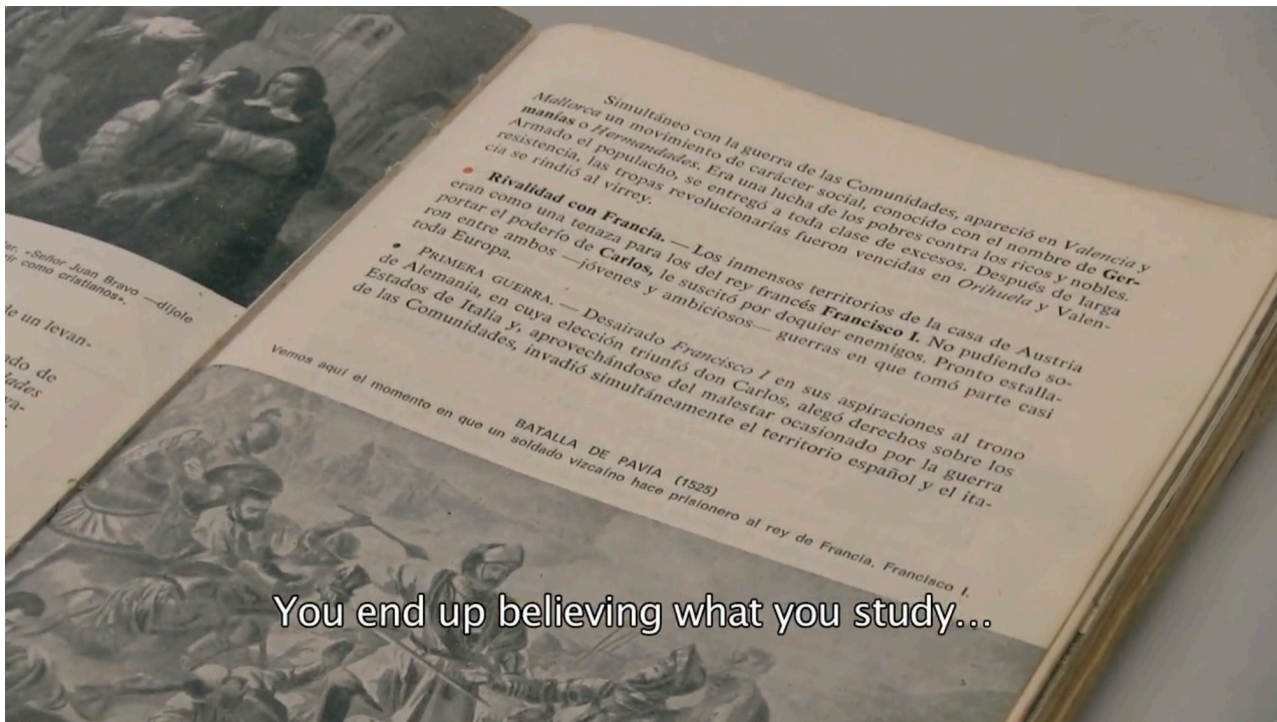
DOI: doi.org/10.11588/mira.2023.1.96506

Lizenz: CC BY NC ND

Autor*in: Rhea Dehn Tutosaus, M.A. Mode & Ästhetik,
Technische Universität Darmstadt
Mail: rhea.dehn@tu-darmstadt.de

Zitiervorschlag:

Dehn Tutosaus, Rhea. "Declinación Magnética - Margen de Error (¿Cómo se escribe occidental?)." Themenheft *Dekoloniale Theorie, Transkulturation und lateinamerikanische Positionen – Verwobene Kunstgeschichten*, herausgegeben von Miriam Oesterreich und Franziska Koch. *MIRADAS – Zeitschrift für Kunst- und Kulturgeschichte der Américas und der Iberischen Halbinsel* 7 (2023): 278-292, doi.org/10.11588/mira.2023.1.96506.



Declinación Magnética – Margen de Error
(¿Cómo se escribe occidental?)

Declinación Magnética: *Margen de error (¿Cómo se escribe occidental?)*, Installation aus einer Reihe von Workshops, Videos, Holzkonstruktionen und Büchern, 2013

„Letztlich glaubst du, was du lernst...“ (Min. 13.29), erklärt ein Schüler, während er ein Geschichtsbuch betrachtet und verweist auf das Spannungsfeld von Schulbildung, Wissen und Wahrheitsanspruch. Die Aufnahme ist Teil des Projekts *Margen de Error (¿Cómo se escribe occidental?)* [Fehlerquote (Wie schreibt man Westen?)] des Kollektivs *Declinación Magnética* aus dem Jahr 2013. Die kritische Auseinandersetzung mit westlich-tradierten Narrativen um die ‚Entdeckung Amerikas‘ und die spanische Kolonialgeschichte – wie sie noch heute fest verankert sind im Kanon offizieller Schulbücher sowohl in Spanien als auch in ehemals kolonisierten Ländern der Américas – steht im Zentrum des Projektes. Das Kollektiv wirft dabei die Frage auf, wie das Fortschreiben dieser Erzählungen dazu beiträgt, dass koloniale Strukturen als Kolonialität bis in die Gegenwart wirken. So wird der Raum für weitere Anschlüsse eröffnet: Von wo aus wird Geschichte geschrieben? Wem wohnt die Macht inne, eine hegemoniale Erzählung festzulegen? Welche Narrative werden wiederholt und tradiert und welche ausgelassen oder vergessen und welche Machthierarchien dadurch gefestigt? Und schließlich: Wie können etablierte Strukturen hinterfragt, dekonstruiert und verändert werden?

Declinación Magnética versteht sich als künstlerisches Forschungs- und Produktionskollektiv bestehend aus Künstlern*innen, Theoretiker*innen und Kurator*innen. Das Kollektiv entstand 2012 im Rahmen der Forschungsplattform *Decolonising Aesthetics and Knowledge*, einem Projekt von Ma-

Declinación Magnética: *Margen de error (¿Cómo se escribe occidental?)*, instalación compuesta de serie de workshops, vídeos, estructuras de madera y libros, 2013

“Al final, lo que vas estudiando te acabas creyendo...” (min. 13.29), señala un alumno mirando a un libro de historia, refiriéndose al cruce entre la educación escolar, el conocimiento y la reivindicación de una verdad absoluta. La grabación forma parte del proyecto *Margen de Error (¿Cómo se escribe occidental?)* del colectivo *Declinación Magnética* realizado en el año 2013. Para el proyecto fue central el examen crítico de las narrativas occidentales en torno al ‘descubrimiento de América’ y la historia colonial española, aún firmemente ancladas en el canon de los libros de texto oficiales tanto en España como en los antiguos países colonizados de las Américas. De este modo, el colectivo plantea la cuestión de cómo la perpetuación de estas narrativas contribuye a que las estructuras coloniales sigan teniendo un efecto como colonialidad en el presente. Ello abre el espacio para otras posibles conexiones: ¿Desde dónde se escribe la historia? ¿Quién tiene el poder de definir una narrativa hegemónica? ¿Qué relatos se repiten y se transmiten y cuáles se omiten u olvidan, y qué jerarquías de poder se consolidan de este modo? Y, por último: ¿cómo cuestionar, deconstruir y cambiar las estructuras establecidas?

Declinación Magnética es un colectivo de investigación y producción artística formado por artistas, teóricos y comisarios. El colectivo se fundó en 2012 como parte de la plataforma de investigación *Decolonising Aesthetics and Knowledge*, un proyecto de Matadero Madrid y Goldsmiths College London. Aimar Arriola, José Bueso, Diego del

tadero Madrid und dem Goldsmiths College London. Aimar Arriola, José Bueso, Diego del Pozo, Eduardo Galvagni, Sally Gutiérrez, Julia Morandeira Arrizabalaga und Silvia Zayas untersuchen aus einer postkolonialen sowie dekolonialen Perspektive Konstruktionsmechanismen der offiziellen spanischen Geschichte auf Bild- ebenso wie auf Diskursebene. Im Rahmen des Projekts *Margen de Error* konzipierte das Kollektiv einen mehrtägigen Workshop aus unterschiedlichen Gruppenübungen, bei denen sich Schülerinnen und Schüler (zwischen 14 und 17 Jahren aus privaten und staatlichen Schulen der Region Madrid) mit derzeitig genutzten sowie historischen Unterrichtsmaterialien befassten, die dem offiziellen Lehrplan im Fach Geschichte in Spanien sowie in den ehemaligen Kolonien der Américas entsprachen.

Im Verlauf des Workshops wurden sowohl kritische Auseinandersetzungen mit der bildlichen sowie literarischen Behandlung der spanischen Kolonialgeschichte in den Textbüchern geübt, als auch mögliche Strategien für einen kritischen Umgang mit diesen Texten und Bildern im Unterricht eruiert. Darstellungen der kolonialen ‚Eroberer‘ sowie des kolonisierten ‚Anderen‘ wurden besprochen, wiederkehrende Motive von den Schüler*innen inszeniert und physisch in die besprochenen Textbücher eingegriffen. Glorifizierende Textpassagen und stereotype Darstellungen wurden von den Jugendlichen geschwärzt oder ausgeschnitten, ganze Seiten übermalt oder herausgerissen (Abb. 2). Die Schulbücher können als “tools of modernity” (Vázquez 2020, 103) benannt werden, als Instrumente der Konstruktion, Durchsetzung und Fortschreibung einer Narration der westlichen Moderne bis in die Gegenwart. Wie Françoise Vergès (2018, 120) anmerkt, kommt dem pädagogischen Diskurs

Pozo, Eduardo Galvagni, Sally Gutiérrez, Julia Morandeira Arrizabalaga y Silvia Zayas investigan los mecanismos de construcción de la historia oficial española desde una perspectiva postcolonial y decolonial tanto a nivel de imágenes como de discurso. En el marco del proyecto *Margen de Error*, el colectivo diseñó un taller de varios días que consistía en diferentes acciones en grupo en los que alumnxs (de entre 14 y 17 años de colegios de la Comunidad de Madrid) abordaban materiales didácticos, tanto de uso actual como históricos, correspondientes al currículo oficial en la asignatura de Historia en España y en las antiguas colonias de las Américas.

En el transcurso del taller, lxs estudiantes practicaron un análisis crítico al contenido pictórico y literario de la historia colonial española en los libros de texto, además de explorar posibles estrategias para un acercamiento crítico a estos textos e imágenes. Lxs alumnxs discutieron las representaciones de los ‘conquistadores’ coloniales y del ‘otro’ colonizado, escenificaron motivos recurrentes e intervinieron físicamente en los libros de texto. Lxs jóvenes tacharon o recortaron fragmentos de textos que glorificaban a los personajes y las representaciones estereotipadas, o bien pintaron o arrancaron páginas enteras (fig. 2). Los libros de texto pueden ser identificados como “herramientas de la modernidad” (Vázquez 2020, 103), como instrumentos para la construcción, imposición y perpetuación de una narrativa de la modernidad occidental hasta el presente. Como señala Françoise Vergès (2018, 120), el discurso pedagógico tiene un papel particular que desempeñar aquí, ya que cuenta una historia que no es inexacta en sí misma, sino que se basa con frecuencia en una narración que a su vez naturaliza lo ‘olvidado’.

dabei eine besondere Rolle zu, denn dieser erzähle eine Geschichte, die an sich nicht ungenau sei, aber oftmals auf einer Narration beruhe, die ihrerseits ‚Vergessenes‘ naturalisiere. Die Lesbarkeit der Geschichtsbücher und die Nachvollziehbarkeit des reproduzierten westlichen Diskurses haben dabei eine besondere Funktion, insofern diese eine vermeintlich historische Transparenz bestätigen. Édouard Glissant folgend kann diese Transparenz nicht unabhängig von kolonialen Strategien des ‚Entdeckens‘, des Verstehens und des Strebens nach Wissensproduktion sowie der Herrschaftslegitimierung und Machtausübung gelesen werden (Glissant 1999, 52ff). Lineare Narration, Lesbarkeit und historische Transparenz fungieren so in den Geschichtsbüchern als Gestaltungselemente, welche nicht nur ‚Vergessenes‘ naturalisieren, sondern auch die ‚Fehler‘ der etablierten Geschichtsschreibung unsichtbar machen. Die hervorgebrachte Unleserlichkeit und die Brüche in der linearen Geschichtsschreibung der Geschichtsbücher in *Margen de Error* stören die Les- und Nachvollziehbarkeit und somit eine ungehinderte Fortschreibung eines westlichen Diskurses. Das aktive Intervenieren der Schüler*innen, das Übermalen und Markieren kann demnach im Sinne Glissants als bewusste „Verdunkelung des Textes“ (2013: 83) verstanden werden, welches auf ein Fehlen ‚anderer‘ Geschichtsschreibungen hinweist (Abb. 3). Assemblage und Neu-Sortierung fungieren in *Margen de Error* als wesentliche Gestaltungsmittel, mittels welcher eine Dekonstruktion epistemischer Machtverhältnisse intendiert wird, da dadurch tradierte Mechanismen aufgezeigt, hinterfragt und entnaturalisiert werden. In einer weiteren Gruppenübung, einer Art Kreisspiel, wurden die Jugendlichen dazu angeregt, Begriffe zu diskutieren, die im gängigen Geschichtsunterricht, wenn überhaupt,

La legibilidad de los libros de historia y la fácil comprensión del discurso occidental reproducido tienen aquí una función singular, en la medida en que confirman una supuesta transparencia histórica. Siguiendo a Édouard Glissant, esta transparencia no puede ser considerada independientemente de las estrategias coloniales de ‘descubrir’, querer comprender y producir conocimiento, así como la legitimación de la dominación y el ejercicio del poder (Glissant 1999, 52ss). La narración lineal, la legibilidad y la transparencia histórica funcionan en los libros de texto como elementos de diseño que no sólo naturalizan lo ‘olvidado’, sino que también hacen invisibles los ‘errores’ de la historiografía establecida. La ilegibilidad y las rupturas en la historiografía lineal de los libros de historia en *Margen de Error* perturban la legibilidad y comprensibilidad y, por tanto, la continuidad incuestionada de un discurso occidental. La intervención activa de lxs alumnxs, el sobrepintado y el marcado pueden entenderse siguiendo a Glissant como un “oscurecimiento del texto” consciente (2013: 83), que remite a una falta de ‘otras’ historiografías (fig. 3). En *Margen de Error*, el ensamblaje y la reordenación funcionan como herramientas de diseño esenciales mediante las que se pretende una deconstrucción de las relaciones de poder epistémicas, ya que de este modo se revelan, cuestionan y desnaturalizan los mecanismos tradicionales. En otra acción de grupo, una especie de juego de peonza, se animó a lxs jóvenes a debatir sobre términos que suelen tratarse de forma muy generalizada en las clases de historia habituales (fig. 4). La definición de términos como “conquista”, “genocidio”, “colonización” o “evangelización” llevó a una negociación de enfoques conservadores y críticos dentro del grupo. El taller ofreció así un espacio para reflexionar, revisar y actualizar lo aprendido. El colec-

sehr verallgemeinert behandelt werden (Abb. 4). Das eigene Definieren von Termini wie etwa ‚Eroberung‘, ‚Völkermord‘, ‚Kolonisierung‘ oder ‚Evangelisierung‘ führte zu einem Aushandeln konservativer und kritischer Ansätze innerhalb der Gruppe. Der Workshop gab somit Raum, Erlerntes wiederzugegeben, zu überprüfen und zu aktualisieren. Das Kollektiv erarbeitete einen Reflexionsraum, der einen monologischen Schulunterricht und das Auswendiglernen von Textpassagen als Lehr- und Lernmethoden hinterfragt. Über das Verfassen von Spickzetteln auf dem eigenen Körper, um später das Gedicht *Escuela Colonial para Niñas* vorzutragen, bis hin zum Versuch, ein Lehrbuch in Gänze auswendig zu lernen und aufzusagen, wurden tradierte Lehr- und Lernmethoden überspitzt und *ad absurdum* geführt. In den weiterführenden Diskussionen wurde konkret der Frage nachgegangen, wie das in der kolonialen Begegnung konstruierte Machtverhältnis bis in die Gegenwart wirkt, wobei Verbindungen zu Themen wie Nationalismus, Globalisierung, Migration und historische Wiedergutmachung herausgearbeitet und so die vielfältigen Erscheinungsformen von Vorherrschaft, Rassismus und Ausbeutung in der Geschichte und Gegenwart Spaniens aufgezeigt wurden, die im etablierten Diskurs oft kaschiert oder verschleiert bleiben. Der Workshop verortete so das Zusammenspiel von Geschichte, Erinnerung und Gegenwart am Körper, um der Frage nachzugehen, welche Spuren koloniale Begegnungen ebenso wie das Konstrukt der Erinnerung als Erziehungsinstrument und das Ausüben epistemischer Gewalt am Körper hinterlassen. Im körperlichen Handeln der Schüler*innen, dem Inszenieren konkreter Textpassagen oder dem Übermalen von Text und Bild, wurden die Setzungen des Schulbuchs mit dem performativen Moment des Agierens verbun-

tivo desarrolló un espacio de reflexión que cuestiona la enseñanza escolar monológica y la memorización de pasajes de texto como métodos de enseñanza y aprendizaje. Desde escribir chuletas en el propio cuerpo para recitar después el poema *Escuela Colonial para Niñas*, hasta el intento de aprender de memoria un libro de texto entero y recitarlo, los métodos tradicionales de enseñanza y aprendizaje se exageraban y se llevaban al absurdo. En los continuos debates se exploró específicamente la cuestión de cómo la relación de poder construida en el encuentro colonial sigue teniendo efectos en el presente, elaborando así conexiones con temas como el nacionalismo, la globalización, la migración y las reparaciones históricas y mostrando por consiguiente las diversas manifestaciones de dominación, racismo y explotación en la historia y el presente de España, que a menudo permanecen ocultas o veladas en el discurso establecido. El taller situó así el cruce entre la historia, la memoria y el presente en el cuerpo para explorar las huellas que dejan en el cuerpo los encuentros coloniales, así como la construcción de la memoria como herramienta educativa y el ejercer la violencia epistémica. El conjunto de las acciones físicas de lxs alumnxs, la escenificación de pasajes textuales concretos o la pintura sobre texto e imagen, dinamizan de forma performativa el conocimiento transmitido por los libros de texto (fig. 5). Arrancar, sobrepintar, reordenar, hacer collage y desordenar funcionan como estrategias artísticas decoloniales en la medida en que no sólo rompen con las estructuras tradicionales y los patrones de visión e interpretación, sino que, sobre todo, marcan visualmente el ‘margen de error’ de los libros de historia y posibilitan nuevos niveles de significado. Las acciones, entendidas como contra-ejercicios artístico-subver-

den und dynamisiert (Abb. 5). Das Herausreißen, Übermalen, Neu-Sortieren, Collagieren ebenso wie das Durcheinander-Bringen fungieren als dekoloniale künstlerische Strategien, insofern diese nicht nur mit tradierten Strukturen, Seh- und Interpretationsmustern brechen, sondern vor allem die ‚Fehlerquote‘ in den Geschichtsbüchern visuell markieren und neue Bedeutungsebenen ermöglichen. Die Übungen, als künstlerisch-subversive Gegen-Übungen verstanden, vollziehen so eine Dekonstruktion – gar Dekolonisierung – des ‚klassischen‘ Geschichtsunterrichts auf methodischer und auch inhaltlicher Ebene. Die Dekolonisierung des pädagogischen Diskurses bedeutet hier zu lernen, das spanische Narrativ auseinanderzunehmen, neue Inhalte hinzuzufügen und alle Teile als Assemblage neu zusammensetzen, um so die blinden Flecken, die Überschneidungen und Beziehungen zu untersuchen und sichtbar zu machen. Über eine inhaltliche Dekolonialisierung des Geschichtsunterrichts hinaus dekonstruiert das Projekt das tradierte Machtverhältnis der Wissensproduktion, in welchem das Schulbuch als universelles und ‚wahres‘ Wissensarchiv verstanden wird. Oder anders formuliert: Mit dem visuellen Eingreifen in die Transparenz und Linearität des Buchs wird mit dessen Autorität als Norm gebrochen und somit dieses als universeller Referenzrahmen eines ‚allgemeingültigen‘ Wissens dekonstruiert.

Die Inszenierung im musealen Ausstellungsraum im Rahmen der Ausstellung *Colonia apócrifa. Imágenes de la colonialidad en España* [Apokryphische Kolonie. Bilder der Kolonialität in Spanien] des Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León im Jahr 2014 besaß eine Work-in-progress-Ästhetik, die sich in einem Gerüst aus Holzstrukturen mit sichtbaren Metallschrauben,

sivos, llevan a cabo así una deconstrucción – incluso descolonización – de la enseñanza ‘clásica’ de la historia tanto a nivel metodológico como de contenido. Descolonizar el discurso pedagógico significa aquí aprender a desmontar la narrativa española, añadir nuevos contenidos y volver a montar todas las piezas como un ensamblaje para examinar y hacer visibles los puntos ciegos, los solapamientos y las conexiones. Más allá de una descolonización del contenido de las clases de historia, el proyecto deconstruye la relación de poder tradicional de la producción de conocimientos, en la que el libro de texto se entiende como un archivo universal y ‘verdadero’ del saber. O formulado de otra manera: Al intervenir visualmente en la transparencia y linealidad del libro, se rompe su autoridad como norma y, por tanto, se deconstruye como marco de referencia del conocimiento ‘universalmente válido’.

La puesta en escena en el espacio expositivo del museo en el marco de la exposición *Colonia apócrifa. Imágenes de la colonialidad en España* del Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León en 2014 tenía una estética de work-in-progress que se materializaba en un entramado de estructuras de madera con tornillos y tuercas metálicas (fig. 6). Varias pantallas mostraron los video documentales de las acciones realizadas por lxs alumnxs durante el taller. Los libros de texto utilizados fueron firmemente atornillados – pero ajustables – a la construcción de madera. Con *Margen de Error*, el colectivo creó un espacio entre el arte, la pedagogía y la didáctica en el que el taller se utilizaba como estructura mediante la cual se implementaba, construía y al mismo tiempo rearticulaba el conocimiento. Al hacerlo, se evitó deliberadamente generar o imponer una narrativa única y lineal. Más bien se posibilitaron lecturas diversas y una

Muttern und Einlegescheiben materialisierte (Abb. 6). Mehrere Bildschirme zeigten die Videodokumentationen der praktischen Übungen, die von den Schülerinnen und Schülern während des Workshops durchgeführt wurden. Die verwendeten Schulbücher waren fest – aber dennoch verstellbar – mit der Holzkonstruktion verschraubt. Das Kollektiv schaffte mit *Margen de Error* einen Raum zwischen Kunst, Pädagogik und Didaktik, in dem der Workshop als eine Struktur genutzt wurde, mittels welcher Wissen implementiert, konstruiert und zugleich re-artikuliert wurde. Dabei wurde bewusst vermieden, nur eine einzige, lineare Erzählung zu generieren oder zu oktroyieren. Vielmehr wurden diverse Lesarten und eine plurale Produktion von Bedeutungen ermöglicht. *Margen de Error* wurde so zu einem didaktischen Instrument, das die Ordnungsmechanismen des Wissens, die Produktion der ‚großen Geschichte‘ der ‚westlichen Moderne‘ und deren wortwörtliche ‚Festschreibung‘ im Schulbuch hinterfragt. Die Holzinstallation betonte in ihrer Work-in-progress-Ästhetik einerseits den Konstruktcharakter des Geschichtsunterrichts und andererseits der Geschichtsschreibung selbst – Geschichte ist nicht etwas *Gegebenes*, sondern *Gemachtes*. Gleichzeitig erinnerte die Installation an eine Werkstatt und die Veränderlichkeit eben dieses Konstrukts – wie im Workshop vollzogen – wurde akzentuiert.

Eine ähnliche Auseinandersetzung findet sich in der von Eboa Itondo kuratierten Ausstellung *Ansichtssache(n). Ein Auftakt* (seit 2021) der ethnologischen Sammlung des Humboldt Forums Berlin. Die Ausstellung ist als eine metallene Konstruktion konzipiert, an welcher unterschiedliche Materialien, wie etwa Fotografien, Schulbücher und verschriftlichte Interviews, befestigt sind.

producción plural de significados. *Margen de Error* se convierte así en un instrumento didáctico que cuestiona los mecanismos de ordenación del conocimiento, la producción del ‘gran relato’ de la ‘modernidad occidental’ y su ‘fijación’ literal en el libro de texto. En su estética de obra en curso, la instalación de madera subrayaba el carácter constructivo de la enseñanza escolar de la historia, por un lado, y de la propia historiografía, por otro: la historia no es algo *dado*, sino *hecho*. Al mismo tiempo, la instalación recordaba a un taller y se acentuaba la variabilidad de esta misma construcción, tal y como se llevó a cabo en el workshop.

Una reflexión similar puede encontrarse en la exposición comisariada por Eboa Itondo *Ansichtssache(n). Ein Auftakt* [Modos de Ver. Un preludio] (desde 2021) de la colección etnológica del Humboldt Forum de Berlín. La exposición está concebida como una construcción metálica a la que se adhieren distintos materiales, como fotografías, libros de texto y entrevistas escritas. A partir de dichos materiales, se abren diferentes perspectivas de la historia colonial alemana y se examinan sus continuidades hasta el presente. La cita “I have a white frame of reference and a white world view” (“Tengo un marco de referencia y una visión del mundo blancos”) fijada al entramado de estructuras de metal confronta a lxs visitantes con su propia posición (fig. 7). La denominación explícita de la perspectiva *blanca* no sólo la desnaturaliza como norma universalmente aceptada – que por lo tanto no necesita ser nombrada –, sino que también remite a una visión y un marco de referencia *blancos* aprendidos, por ejemplo a través de las clases escolares, y plantea así preguntas similares a las del proyecto *Margen de Error*: ¿Quién produce el conocimiento y desde qué perspectiva? Un com-

Anhand dieser Materialien werden unterschiedliche Sichtweisen auf die deutsche Kolonialgeschichte ermöglicht und deren Kontinuitäten untersucht. Mit dem am Gerüst angebrachten Zitat „I have a white frame of reference and a white world view“ werden die Besucher*innen mit der Situiertheit der eigenen Position konfrontiert (Abb. 7). Die klare Benennung der *weißen* Perspektive entnaturalisiert diese nicht nur als sonst universell angenommene Norm – die nicht benannt werden müsse –, sondern verweist auch auf einen erlernten *weißen* Blick und Referenzrahmen, etwa durch den Schulunterricht, und stellt somit ähnliche Fragen wie das Projekt *Margen de Error*: Wer produziert Wissen und aus welcher Perspektive? Zentraler Bestandteil der Ausstellung *Ansichtssache(n)* ist eine kritische Auseinandersetzung mit Schulbüchern des Bundeslandes Berlin der Fächer Geschichte und Geografie. Auf den aufgeschlagenen Seiten der Bücher wurden stereotype Darstellungen nummeriert, Textpassagen farblich markiert und in Begleittexten aufgearbeitet (Abb. 8). Erst die kritische Reflexion macht die Mechanismen des *Otherings*, mittels welcher ein Herrschaftsverhältnis zwischen einem ‚Wir‘ gegenüber einem ‚Anderen‘ konstruiert wird, sichtbar. Ähnlich wie in *Margen de Error* fungieren das Eingreifen, Übermalen und Verfremden als Gestaltungsmittel, welche die Schulbücher zu Instrumenten einer historischen und gegenwärtigen Rassismus-kritischen Auseinandersetzung machen. Die Installation bricht so mit dem etablierten Blick der Betrachtenden auf den ‚Anderen‘ – mit dem *weißen* Blick auf die Welt – und fördert ein aktives Überdenken erlernter Seh- und Denkgewohnheiten.

Dieses Hinterfragen und Verändern tradiert Narrative, wie im *Margen de Error*-Workshop

ponente central de la exposición *Ansichtssache(n)* es un examen crítico de los libros de texto de Berlín sobre las asignaturas de historia y geografía. En las páginas abiertas de los libros se enumeraron las representaciones estereotipadas, se marcaron en color los pasajes de texto y se discutieron críticamente en los textos de acompañamiento (fig. 8). Sólo la reflexión crítica hace visibles los mecanismos de alterización, mediante los cuales se construye una relación de dominación entre un ‘nosotros’ y un ‘otro’. Al igual que en *Margen de Error*, la intervención, el repintado y la alienación funcionan como herramientas de diseño que convierten los libros de texto en instrumentos de un debate crítico histórico y contemporáneo sobre el racismo. La instalación rompe así con la visión establecida de lxs espectadores sobre el ‘otro’ – con la visión *blanca* del mundo – y promueve un replanteamiento activo de los hábitos aprendidos de ver y pensar.

El cuestionamiento y el cambio de las narrativas tradicionales, ensayados por lxs jóvenes en el taller *Margen de Error*, se trasladaron también al espacio expositivo a través de los asientos dispuestos (fig. 9). Éstos invitaban a una reflexión más larga o incluso a un debate en grupo entre lxs visitantes. De este modo, el propio espacio expositivo se convirtió en una especie de espacio de trabajo en el que se promovió la capacidad crítica de lxs espectadores. El diseño como espacio de trabajo remite a un proceso performativo y, por lo tanto, al momento procesual de la descolonización. Como bien señaló Frantz Fanon (1961 [1983]), la descolonización es más un proceso histórico que una narración lineal, que – podríamos continuar con la idea – puede quedar registrada en un libro de historia. Así pues, tanto los videos documentales como los libros de texto funcionaron

durch die Jugendlichen erprobt, wurde darüber hinaus durch die gebotenen Sitzmöglichkeiten in den Ausstellungsraum übertragen (Abb. 9). Sie luden zu längerer Reflexion oder gar Gruppendiskussion zwischen den Besuchenden ein. Der Ausstellungsraum wurde so selbst eine Art Arbeitsraum, in welchem die kritischen Fähigkeiten der Betrachtenden gefördert wurden. Die Gestaltung als Arbeitsraum verweist auf das prozesshafte Moment der Dekolonisierung. Wie auch Frantz Fanon (1961 [1983]) anmerkte, sei Dekolonisierung vielmehr ein historischer Prozess als eine lineare Erzählung, die – so könnte der Gedanke weitergeführt werden – in einem Geschichtsbuch festgehalten werden könne. Die Videoaufzeichnungen ebenso wie die Schulbücher fungierten demnach als Zeugnisse potenzieller Veränderung; der Option, tradierte, sich wiederholende Narrative zu unterbrechen. Die damit einhergehende Fraktur innerhalb der linearen Geschichtsschreibung fand sich auf einer ästhetischen Ebene in der fragmentarischen Präsentation der audiovisuellen Arbeit wieder. Das Ergebnis waren nicht-lineare, erfahrungsbasierte Erzählungen, die eine teleologische Vision von Geschichte als ‚Wahrheit‘ und die Rolle von Sprache und Bildern in der Verankerung dieser Vision in Frage stellten. *Margen de Error* zeigt, dass eine Dekolonisierung von Geschichte nicht im linearen Erlernen eines Geschichtsbuchs von der ersten bis zur letzten Seite vollzogen werden kann. Vielmehr verlangt es nach einem komplexen und vielschichtigen Prozess des *Verlernens*, in welchem didaktische und künstlerische Strategien zusammengebracht werden, um neue Narrative und kritische Erzählungen über die offizielle Version der spanischen kolonialen Vergangenheit und Gegenwart einzuführen. Die einzelnen Elemente fungierten im Ausstellungsraum zugleich autonom wie auch im Verhältnis zueinander. So wurden

como testimonios de un posible cambio; la opción de interrumpir las narrativas tradicionales y repetitivas. La fractura inherente a la historiografía lineal se reflejó a nivel estético en la presentación fragmentaria de la obra audiovisual. El resultado fueron narraciones no lineales y experimentales que ponían en cuestión una visión teleológica de la historia como ‘verdad’ y el papel del lenguaje y las imágenes en el anclaje de esa visión. *Margen de Error* demuestra que la descolonización de la historia no puede llevarse a cabo mediante el aprendizaje lineal de un libro de historia desde la primera página hasta la última. Por el contrario, requiere un proceso de desaprendizaje complejo y con múltiples capas en el que se aúnen estrategias didácticas y artísticas para introducir nuevas narrativas y relatos críticos sobre la versión oficial del pasado y la colonialidad presente española. Los elementos individuales funcionaban en el espacio expositivo tanto de forma autónoma como en relación con los demás. Así, en su superposición y alienación, los libros utilizados se convirtieron en medios artísticos para interpretar la historia, así como en fuentes de una nueva imaginación crítica.

El carácter de taller del proyecto permitió a lxs alumnxs reflexionar, repensar y actualizar los conocimientos aprendidos en el aula, ya fuera aportando experiencias personales o a través de formas de pensar desarrolladas a lo largo del taller (fig. 10). En *Margen de Error* se hicieron visibles, por tanto, las ausencias que dieron forma a los relatos dominantes, que controlaron y siguen controlando la representación de la historia. El proyecto puso de manifiesto – al igual que la exposición *Ansichtssache(n)* – las fisuras de la epistemología de la modernidad que llegan hasta los relatos actuales de los libros dominantes,

die verwendeten Bücher in ihrer Überlagerung und Verfremdung zu künstlerischen Medien zur Interpretation von Geschichte sowie Quellen neuer kritischer Imagination.

Der Workshopcharakter des Projekts ermöglichte es den Schülerinnen und Schülern, das erlernte Wissen aus dem Schulunterricht zu reflektieren, zu überdenken und zu aktualisieren, ob durch das Einbringen persönlicher Erfahrungen oder durch Denkansätze, die sich entlang des Workshops entwickelt haben (Abb. 10). In *Margen de Error* wurden folglich die Abwesenheiten sichtbar, welche die vorherrschenden Narrative prägten und die über lange Zeit die Darstellung der Geschichte kontrolliert haben. Das Projekt deckte – ähnlich der Ausstellung *Ansichtssache(n)* – die Lücken der Erkenntnistheorie der Moderne auf, die bis in die heutigen Erzählungen der dominanten Bücher reichen und in denen der ‚Andere‘ nach wie vor durch einen *weißen* Blick konstruiert wird, während *Weißsein* zugleich als eigentlicher Ort der Geschichte und Geschichtsschreibung (re-)produziert wird. Schulbildung wird hier als Machtmechanismus und (Re-)Produzent einer vereinfachenden und glorifizierenden Geschichtsschreibung behandelt, die bewusst oder unbewusst Fragen von Rassismus und kolonialer Gewalt verschleiert, aber auch als Option, tradierte Mechanismen, die mit der spanischen Kolonisierung der Amerikas implementiert wurden, zu hinterfragen und alternative Narrationen zu erproben. Das Kunstprojekt, verstanden als didaktische Praxis, setzte so auf praktischer Ebene ein ‚Lernen des Verlernens um, um ‚neu zu lernen‘, wie es von Walter Mignolo (2010) gefordert wurde. Bereits 1993 verwies Gayatri Chakravorty Spivak in ihrer Auseinandersetzung mit der Wirkmacht epistemischer und kolonialer Gewalt auf die Notwendigkeit eines

en los que el ‘otro’ se sigue construyendo a través de una mirada *blanca*, mientras que la *blancura* se (re)produce al mismo tiempo como el lugar propio de la historia y la historiografía. La educación escolar es tratada aquí como mecanismo de poder y (re)productora de una historiografía simplificadora y glorificadora que oculta consciente o inconscientemente cuestiones de racismo y violencia colonial, pero también como opción para cuestionar los mecanismos tradicionales implantados con la colonización española de las Américas y ensayar narrativas alternativas. El proyecto artístico, entendido como práctica didáctica, implementó así el “aprender a desaprender” a nivel práctico, para “poder re-aprender”, como señala Walter Mignolo (2010). Ya en 1993, Gayatri Chakravorty Spivak reseñó en su examen del poder de la violencia epistémica y colonial a la necesidad de “desaprender” las relaciones de poder existentes. El desaprendizaje se entiende aquí como parte de un proceso de aprendizaje, como una práctica autocrítica deconstructiva a través de la cual se reconsideran los privilegios heredados experimentándolos como una pérdida. Con *Margen de Error*, el colectivo concibió un proceso performativo de desaprendizaje en el sentido de Spivak y Mignolo que no terminaba con el fin del taller, sino que se encontró continuado en el espacio expositivo por los espectadores. El proyecto trascendía así el contexto escolar y señalaba la necesidad de un debate más amplio sobre las dimensiones epistémicas, políticas y didácticas de la historia colonial española.

Declinación Magnética creó con *Margen de Error* una conciencia de cómo nuestro presente está configurado por una persistente colonialidad que sigue siendo (re)producida y perpetuada por narrativas irreflexivas. El

‚Verlernens‘ bestehender Machtverhältnisse. Verlernen wird hier als Teil eines Lernprozesses verstanden, als dekonstruktive selbstkritische Praxis, mittels welcher geerbte Privilegien überdacht und als Verlust erfahren werden. Das Kollektiv konzipierte mit *Margen de Error* einen performativen Prozess des Verlernens im Sinne Spivaks und Mignolos, der nicht mit dem Abschluss des Workshops endete, sondern vielmehr im Ausstellungsraum durch die Betrachtenden fortgeführt wurde. Das Projekt ging so über den schulischen Kontext hinaus und verwies auf die Notwendigkeit einer umfassenderen Diskussion der epistemischen, politischen sowie didaktischen Dimensionen der spanischen Kolonialgeschichte.

Declinación Magnética schaffte mit *Margen de Error* ein Bewusstsein dafür, wie unsere Gegenwart durch eine andauernde Kolonialität geprägt ist, die durch unreflektierte Narrative immer weiter (re-)produziert und fortgeschrieben wird. Assemblage, Collage, Neu-Sortierung und Zerstörung werden dabei als künstlerische dekoloniale Strategien vorgeschlagen, die hegemoniale Narrative unterbrechen und zugleich ein Verlernen, wie von Spivak als auch Mignolo theoretisiert, sichtbar machen. In der Verflechtung künstlerischer, epistemologischer und pädagogischer Ansätze erschafft das Kollektiv eine dynamische und dekoloniale Praxis, die mögliche pädagogische Ansätze zukünftiger Schulbücher und hiermit verbundene Praxis bereits vorzeichnet. Das Verlernen als Lehr- und Lernmethode im Schulunterricht – auf methodischer wie inhaltlicher Ebene – wird in *Margen de Error* so nicht nur theoretisiert, sondern erscheint als Option, welche ergriffen und in die Praxis umgesetzt wird.

Rhea Dehn Tutosaus

ensamblaje, el collage, la reordenación y la destrucción se proponen como estrategias artísticas decoloniales que interrumpen las narrativas hegemónicas y, al mismo tiempo, hacen visible el desaprendizaje, tal y como teorizan tanto Spivak como Mignolo. Al entrelazar planteamientos artísticos, epistemológicos y pedagógicos, el colectivo crea una práctica dinámica y decolonial que prefigura posibles planteamientos pedagógicos para futuros libros de texto y prácticas afines. En *Margen de Error*, el desaprendizaje como método de enseñanza y aprendizaje en el aula – tanto a nivel metodológico como de contenido – no sólo se teoriza, sino que aparece como una opción que se aprovecha y se pone en práctica.

Traducción: Rhea Dehn Tutosaus

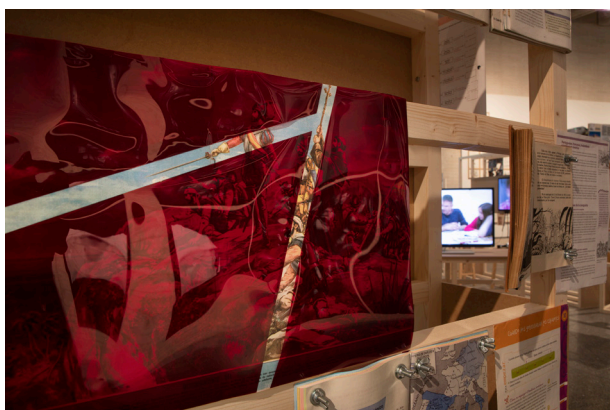


Abb./Fig. 2: Declinación Magnética. Margen de error (¿Cómo se escribe occidental?), 2013. © MUSAC. Ausstellungsansicht zu / Vista de la instalación en la exposición Colonia apócrifa. Imágenes de la colonialidad en España, MUSAC, 2014.



Abb./Fig. 3: Declinación Magnética. Margen de error (¿Cómo se escribe occidental?), Filmstill, 2013. © MUSAC.

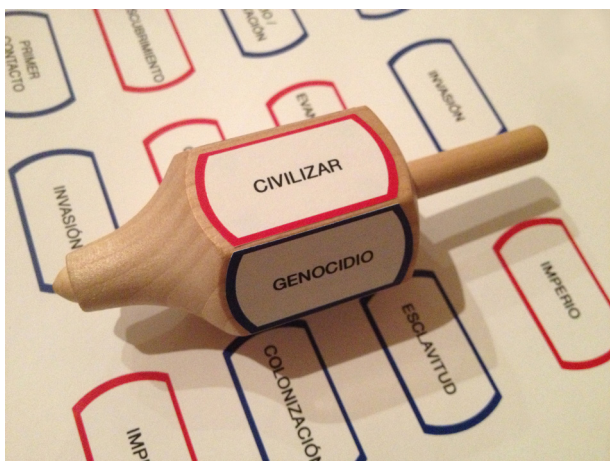


Abb./Fig. 4: Declinación Magnética. Margen de error (¿Cómo se escribe occidental?), Filmstill, 2013. © MUSAC.



Abb./Fig. 5: Declinación Magnética. Margen de error (¿Cómo se escribe occidental?), Filmstill, 2013. © MUSAC.



Abb./Fig. 6: Declinación Magnética. Margen de error (¿Cómo se escribe occidental?), 2013. © MUSAC. Ausstellungsansicht zu / Vista de la instalación en la exposición Colonia apócrifa. Imágenes de la colonialidad en España, MUSAC, 2014.



Abb./Fig. 7: Ausstellung / Exposición Ansichtssache(n) im Humboldt Forum © Stiftung Humboldt Forum im Berliner Schloss, Szenographie Valentine Koppenhöfer, Foto: Alexander Schippel.



Abb./Fig. 8: Ausstellung / Exposición Ansichtssache(n) im Humboldt Forum © Stiftung Humboldt Forum im Berliner Schloss, Szenographie Valentine Koppenhöfer, Foto: Alexander Schippel.



Abb./Fig. 9: Declinación Magnética. Margen de error (¿Cómo se escribe occidental?), 2013. © MUSAC. Ausstellungsansicht zu / Vista de la instalación en la exposición Colonia apócrifa. Imágenes de la colonialidad en España, MUSAC, 2014.



Abb./Fig. 10: Declinación Magnética. Margen de error (¿Cómo se escribe occidental?), 2013. © MUSAC. Ausstellungsansicht zu / Vista de la instalación en la exposición Colonia apócrifa. Imágenes de la colonialidad en España, MUSAC, 2014.

Weiterführende Literatur/Bibliografía:

Cinco itinerarios con un punto de vista, Ausst.-Kat. MUSAC, Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León. León: MUSAC, 2020.

COMPA, et al., Hrsg. *Pädagogik im globalen postkolonialen Raum: Bildungspotenziale von Dekolonisierung und Emanzipation*. Weinheim: Beltz Juventa, 2019.

Fanon, Frantz. *Die Verdammten dieser Erde*. Translated by Traugott König. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1983.

Fenske, Uta, Daniel Groth, Klaus-Michael Guse und Bärbel Kuhn. *Kolonialismus und Dekolonisation in nationalen Geschichtskulturen und Erinnerungspolitiken in Europa: Module für den Geschichtsunterricht*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2015.

Giuliano, Facundo und Daniel Berisso. „Educación y decolonialidad: aprender a desaprender para poder re-aprender. Un diálogo geopolítico-pedagógico con Walter D. Mignolo.” *Revista del IICE* 35 (2014): 61-71.

Glissant, Édouard. *Traktat über die Welt*. Heidelberg: Verlag Das Wunderhorn, 1999.

Glissant, Édouard: *Kultur und Identität* (2. Auflage; 1. Auflage: 2005). Heidelberg: Verlag das Wunderhorn, 2013.

Mignolo, Walter D. *Desobediencia epistémica. Retórica de la modernidad, lógica de la colonialidad y gramática de la descolonialidad*. Buenos Aires: Ediciones del Signo, 2010.

Ngũgĩ wa Thiong’o. *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*. Melton, UK: James Currey, 1986.

Santos, Boaventura de Sousa. *Epistemologien des Südens: Gegen die Hegemonie des westlichen Denkens*. Münster: Unrast, 2018.

Sieg, Katrin. *Decolonizing German and European History at the Museum*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2021.

Spivak, Gayatri Chakravorty. *Outside in the Teaching Machine*. New York/London: Routledge, 1993.

Spivak, Gayatri Chakravorty. „Righting Wrongs.” *The South Atlantic Quarterly* 103 (2/3) (2004): 523-581.

Vázquez, Rolando. *Vistas of Modernity – Decolonial Aesthetics and the End of the Contemporary*. Amsterdam: Mondriaan Fund, 2020.

Vergès, Françoise. „Décolonisons les arts! Un Long, difficile et passionnant combat.“ In *Décolonisons les arts!*, hrsg. v. Leila Cukierman, Gerty Dambury und Françoise Vergès. Paris: L’Arche Éditeur, 2018.